

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V BYSTRÝČCE, DNE 31. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina republiky československé byla uložena v sekretariátě Společnosti Národů dne 18. září 1931, takže úmluva nabude pro republiku československou mezinárodní působnosti dnem 18. prosince 1931.

Touto úmluvou jsou vázány: Belgie, Belgické Kongo a Ruanda-Urundi, Britská říše, pokud jde o Velkou Britanii a Severní Irsko, a za Bahamy, Britskou Guyanu, Britský Honduras, ostrovy Falklandské, Gibraltar, Zlaté Pobřeží, Jamaiku (včetně souostroví Turks, Caicos a Cayman), Kenyi, Tanganyiku, Ugandu, ostrovy Návětrné (Grenadu, Sv. Lucii, Sv. Vincent), Mauríius, Severní Rhodesii, Zanzibar, Nový Foundland a jménem Palestýny (kromě Zajordánska), Dánsko, Estonsko, Finsko, Francie, Itálie, Lucembursko, Německo, Nizozemsko (jen pro evropské území), Portugalsko, Rakousko, Rumunsko, Siam, Španělsko, švédsko, švýcarsko, Nový Zéland (včetně Západní Samoy).

Dr. Beneš v. r.

193.

Vládní vyhláška ze dne 11. prosince 1931,

kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 12. listopadu 1931.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 15. prosince 1931 dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 12. listopadu 1931.

Udržal v. r.

Dodatková úmluva

k československo-německé hospodářské dohodě
z 29. června 1920.

Mezi československou a německou vládou byla uzavřena tato dodatková úmluva k hospodářské dohodě mezi vládou československou a vládou německou ze dne 29. června 1920:

Článek 1.

(1) Německá vláda svoluje k dovozu chmele saz. čís. 30 německého celního sazebníku, pokud může býti tuzemskými pivovary ještě používán v mezích nařízení o používání tuzemského chmele ze dne 21. srpna 1931 (říš. zák. I, str. 454) ve várečném roce 1931/1932 až do 31. srpna 1932 za celní sazbu 70.— Rm za 100 kg hrubé váhy, bude-li předložena celní sniženka hlavního celního úřadu Berlín-Charlottenburg v Berlíně.

(2) Dále bude německá vláda blahovlně vyřizovati žádosti podle § 2 nařízení o používání tuzemského chmele z 21. srpna 1931 o zahraniční chmel, pokud budou podávány tuzemskými pivovary k výrobě světlých typových piv.

Článek 2.

(1) Tuzemské pivovary podávají žádosti o udělení celní sniženky mimo výjimečné případy odst. 3. příslušným okresním celním komisařům. Ze žádosti musí býti patrné:

1. Množství zahraničního chmele, pro něž jsou žádány celní sniženky.

2. Počet celních sniženek, jež mají býti uděleny a množství, na něž mají zníti jednotlivé celní sniženky.

3. Množství zahraničního chmele, jež bylo zpracováno v pivovare k výrobě piva pro tuzemskou spotřebu od 1. října 1931 až do dne předložení žádosti.

(2) Okresní celní komisař předloží žádost po přezkoumání správnosti údajů, předepsa-

Zusatzvereinbarung

zum deutsch-českoslovenschen Wirtschafts-
abkommen vom 29. Juni 1920.

Zwischen der Deutschen und der Čechoslovakischen Regierung ist die nachstehende Zusatzvereinbarung zu dem Wirtschaftsabkommen zwischen der Deutschen Regierung und der Čechoslovakischen Regierung vom 29. Juni 1920 getroffen worden:

Artikel 1.

(1) Die Deutsche Regierung wird die Einfuhr vom Hopfen der Nr. 30 des deutschen Zolltarifs, der von im Inlande gelegenen Brauereien im Rahmen der Verordnung über die Verwendung von Inlandshopfen vom 21. August 1931 (Reichsgesetzbl. I, S. 454) in dem Braujahr 1931/32 noch verwendet werden kann, bis zum 31. August 1932 zum Zollsatz von 70.— RM für den Doppelzentner Rohgewicht zulassen, wenn ein Zollermäßigungsschein des Hauptzollamtes Berlin-Charlottenburg in Berlin vorgelegt wird.

(2) Die Deutsche Regierung wird ferner Anträge auf Grund des § 2 der Verordnung über die Verwendung von Inlandshopfen vom 21. August 1931 wohlwollend behandeln, wenn diese Anträge von im Inlande gelegenen Brauereien für Auslandshopfen zur Herstellung von hellen Typenbieren gestellt werden.

Artikel 2.

(1) Der Antrag auf Erteilung eines Zollermäßigungsscheines ist, mit Ausnahme des Sonderfalls in Absatz 3, von der im Inland gelegenen Brauerei bei dem für sie zuständigen Bezirkszollkommissar einzureichen. Aus dem Antrag muß zu ersehen sein:

1. die Menge des Auslandshopfens, für die Zollermäßigungsscheine beantragt werden;

2. die Zahl der zu erteilenden Zollermäßigungsscheine und die Menge, auf die die einzelnen Zollermäßigungsscheine lauten sollen;

3. die Menge des Auslandshopfens, die seit dem 1. Oktober 1931 bis zum Tage der Vorlage des Antrages im Brauereibetrieb zur Herstellung von Bier für den Inlandsverbrauch verwendet worden ist.

(2) Der Bezirkszollkommissar legt den Antrag nach Prüfung der Richtigkeit der in Ab-

ného v odst. 1. č. 3 hlavnímu celnímu úřadu. Tento žádost přezkouší. K tomu cíli zjistí především celkovou spotřebu chmele v pivovare v době od 1. října 1927 do 30. září 1930. Z ročního průměru, z toho vypočteného, odečte množství domácího chmele, jež odpovídá sázbě vyjádřené v procentech a stanovené pro onen pivovar; dále odečte množství zahraničního chmele, jež bylo použito pivovarem k výrobě piva pro tuzemskou spotřebu od 1. října 1931 do dne předložení žádosti. Odpovídá-li pak konečný výsledek množství zahraničního chmele, na které jsou žádány celní sníženky, potvrdí to hlavní celní úřad na žádosti a předá ji hlavnímu celnímu úřadu Berlín-Charlottenburg v Berlíně.

(3) Žádosti o udělení celních sníženek na zahraniční chmel, jež může býti používán tuzemským pivovarem na základě výjimečného povolení, uděleného podle § 2 nařízení o používání domácího chmele z 21. srpna 1931, předkládá pivovar přímo hlavnímu celnímu úřadu Berlín-Charlottenburg v Berlíně s připojeným prvopisem výjimečného povolení.

(4) Hlavní celní úřad Berlín-Charlottenburg udělí celní sníženku podle připojeného vzoru a odešle ji žadateli.

(5) Celní sníženka opravňuje pivovar, aby dal množství zboží v ní vyznačené na kterékoliv celnici celně projednati. Současně s přihláškou ku proclení budiž celnímu úřadu předložena celní sníženka.

(6) Celní sníženky platí pouze pro množství, na něž jsou vydány. Dovoz se může díti také v dílčích zásilkách; zbývající množství lze však přihlásiti u některého celního úřadu ke konečnému odbavení nejdéle do 31. srpna 1932.

(7) Chmel, pro který nebude předložena celní sníženka, může býti dovážen jen za autonomní celní sazbu.

Článek 3.

(1) Jako československý chmel dovolí československá vláda vyvážeti do Německa jen

satz 1, Ziffer 3 vorgeschriebenen Angabe dem Hauptzollamt vor. Dieses prüft den Antrag. Dazu stellt es zunächst den Gesamtverbrauch der Brauerei an Hopfen in der Zeit vom 1. Oktober 1927 bis 30. September 1930 fest. Von der hieraus sich ergebenden Jahresdurchschnittssumme zieht es die Menge an Inlandshopfen ab, die dem für die Brauerei festgesetzten Vomhundertsatz entspricht; ferner zieht es die Menge des Auslandshopfens ab, die in der Brauerei seit dem 1. Oktober 1931 bis zum Tage der Vorlage des Antrages zur Herstellung von Bier für den Inlandsverbrauch verwendet worden ist. Soweit die danach sich ergebende Endsumme sich deckt mit der Menge an Auslandshopfen, für die Zollermäßigungsscheine beantragt werden, bescheinigt das Hauptzollamt dies in dem Antrag und reicht ihn an das Hauptzollamt Berlin-Charlottenburg in Berlin weiter.

(3) Anträge auf Erteilung von Zollermäßigungsscheinen für ausländischen Hopfen, der auf Grund einer nach § 2 der Verordnung über die Verwendung von Inlandshopfen vom 21. August 1931 erteilten Ausnahmegewilligung von der im Inland gelegenen Brauerei verwendet werden kann, sind von dieser unter Vorlage der Urschrift der Ausnahmegewilligung unmittelbar an das Hauptzollamt Berlin-Charlottenburg in Berlin einzureichen.

(4) Das Hauptzollamt Berlin-Charlottenburg in Berlin erteilt den Zollermäßigungsschein nach dem anliegenden Muster und übersendet ihn dem Antragsteller.

(5) Der Zollermäßigungsschein berechtigt die Brauerei, die in ihm verzeichnete Warenmenge bei jeder Zollstelle abfertigen zu lassen. Er ist der Zollstelle mit der Anmeldung zur Verzollung vorzulegen.

(6) Die Zollermäßigungsscheine sind nur für die Menge gültig, für die sie ausgestellt sind. Die Einfuhr kann auch in Teilsendungen stattfinden; jedoch dürfen die Restmengen nur bis zum Ablauf des 31. August 1932 bei einer Zollstelle zur Schlußabfertigung angemeldet und gestellt werden.

(7) Hopfen, für den ein Zollermäßigungsschein nicht vorgelegt wird, kann nur zum autonomen Zollsatz eingeführt werden.

Artikel 3.

(1) Die Čechoslovakische Regierung wird als čechoslovakischen Hopfen nur solchen

chmel, který podle předpisů v republice Československé platných jest opatřen osvědčením původu (t. j. který podle platných československých předpisů jest v původním balení, opatřeném označením původu, pečetí a plombou) a který jest doprovázen ověřovací listinou příslušné známkovny.

(2) Československá vláda jest dále oprávněna, dáti svolení k vývozu takto vypraveného chmele jen tehdy, je-li provázen listinou, vydanou ústavem československou vládou k tomu pověřeným.

Článek 4.

(1) Československá vláda souhlasí s tím, aby dehtové barvy s obsahem kuchyňské soli, Glauberovy soli, dextrinu, sody nebo směsi těchto látek do 80% byly odbavovány v pol. 625 československého celního sazebníku.

(2) Dále bude blahovolně vyřizovati žádosti o povolování dovozu hašeného vápna z Německa.

Článek 5.

Tato úmluva bude ratifikována. Nabude účinnosti 10. dne po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze a zůstane v účinnosti po dobu trvání hospodářské dohody z 29. června 1920, nikoliv však déle než do 31. srpna 1932. Smluvní strany si však vyhrazují uvéstí dodatkovou úmluvu v prozatímní účinnost již před výměnou ratifikačních listin ve lhůtě dle možnosti nejbližší, jež bude ještě sjednána.

K čemuž na svědomí podepsali zmocněnci tuto dodatkovou úmluvu ve dvou prvopisech v československém a německém jazyku a připojili své pečeti.

V Berlíně, dne 12. listopadu 1931.

L. S. Dr. CHVALKOVSKÝ v. r.

L. S. BERNHARD Dr. von BÜLOW v. r.

Hopfen zur Ausfuhr nach Deutschland zuzulassen, welcher nach Maßgabe der jeweils in der čechoslovakischen Republik geltenden Vorschriften mit einer Herkunft-Bezeichnung versehen ist, das heißt sich nach den jeweils geltenden čechoslovakischen Vorschriften in Originalpackungen befindet, welche Herstellungsbezeichnung, Siegel und Plombe tragen, und der von der Beglaubigungsurkunde der zuständigen Signierhalle begleitet wird.

(2) Die čechoslovakische Regierung ist weiter berechtigt, den so aufgemachten Hopfen nur dann zur Ausfuhr zuzulassen, wenn er von einer Urkunde begleitet ist, die von einer von der čechoslovakischen Regierung dazu bestimmten Anstalt ausgestellt ist.

Artikel 4.

(1) Die čechoslovakische Regierung wird Teerfarben mit einem Gehalt an Kochsalz, Glaubersalz, Dextrin, Soda oder Mischungen dieser Stoffe bis zu 80 vom Hundert zur Verzollung nach der Nummer 625 des čechoslovakischen Zolltarifs zulassen.

(2) Sie wird ferner Anträge auf Bewilligung der Einfuhr von Löschkalk aus Deutschland wohlwollend behandeln.

Artikel 5.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Es tritt am zehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag stattfinden soll, in Kraft und bleibt für die Dauer des Wirtschaftsabkommens vom 29. Juni 1920, jedoch nicht über den 31. August 1932 hinaus, in Geltung. Die vertragsschließenden Teile behalten sich vor, das Zusatzabkommen bereits vor Austausch der Ratifikationsurkunden von einem noch zu vereinbarenden möglichst nahen Zeitpunkt ab vorläufig anzuwenden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Zusatzvereinbarung in doppelter Urschrift in deutscher und čechoslovakischer Sprache unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Berlin, den 12. November 1931.

L. S. BERNHARD Dr. von BÜLOW m. p.

L. S. Dr. CHVALKOVSKÝ m. p.

Vzor.Příloha.

Celní sniženka

čís.

(Pivovar) jest oprávněn
dát odbaviti

..... q hrubé váhy

(slovy:)

chmele za sniženou celní sazbu 70 — Rm za 100 kg hrubé váhy.

V Berlíně, dne 193 ...

Hlavní celní úřad

.....

(Podpis.)

(Úřední razítko.)

.....

Muster.

Anlage.

Zollermäßigungschein

Nr.

Die

ist berechtigt,

rh. dz

(in Buchstaben:)

Hopfen zum ermäßigten Zollsatz von rh. RM abfertigen zu lassen.

Berlin, den 193...

Hauptzollamt

(Unterschrift.)

(Amtsstempel.)

.....

Podpisový protokol.

Při podpisu dodatkové úmluvy k hospodářské dohodě československo-německé ze dne 29. června 1920, podepsané dnešního dne, zjištěna shoda v tom, že:

1. uzavřením dodatkové úmluvy nemá býti dotčena pozdější konečná úprava obchodu chmelem mezi Československem a Německem;

2. navázaná jednání mezi zástupci pěstitelů chmele obou zemí o otázkách osevu a odbytu budou oběma vládami podle možnosti podporována;

3. československá a německá vláda zahájí ještě před 1. dubnem 1932 jednání, jež, přihlížejíc k výsledkům rozprav mezi zástupci pěstitelů chmele, mají vytvořiti podklad trvalé dohody o obchodu chmelem mezi oběma zeměmi.

4. Za jakých předpokladů bude při dovozu dehtových barviv do Československa upuštěno od zjištění obsahu nastavovadel ve smyslu článku 4. dodatkové úmluvy, má býti co nejdříve, ještě před vstoupením dodatkové úmluvy v účinnost, vyřešeno výměnou not.

Tak se stalo ve dvojím prvopise.

V Berlíně, dne 12. listopadu 1931.

Dr. CHVALKOVSKÝ v. r.

BERNHARD Dr. von BÜLOW v. r.

Zeichnungsprotokoll.

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung der Zusatzvereinbarung zum deutsch-čechoslovakischen Wirtschaftsabkommen vom 29. Juni 1920 wurde Einverständnis über folgendes festgestellt:

1. Durch den Abschluß der Zusatzvereinbarung soll einer späteren endgültigen Regelung des Hopfenverkehrs zwischen Deutschland und der Čechoslowakei nicht vorgegriffen werden.

2. Die beiden Regierungen werden die zwischen den Vertretern des Hopfenbaues beider Länder aufgenommenen Verhandlungen über Anbau- und Absatzfragen nach Möglichkeit fördern.

3. Die Deutsche und die Čechoslovakische Regierung werden noch vor dem 1. April 1932 Verhandlungen aufnehmen, die unter Berücksichtigung des Ergebnisses der Besprechungen zwischen den Vertretern des Hopfenbaues die Grundlage für eine dauernde Verständigung hinsichtlich des Hopfenverkehrs zwischen beiden Ländern schaffen sollen.

4. Die Frage, unter welchen Voraussetzungen bei der Einfuhr von Teerfarben nach der Čechoslowakei von einer Nachprüfung des Gehalts an den in Artikel 4 der Zusatzvereinbarung genannten Streckungsmitteln abgesehen wird, soll noch vor Inkrafttreten der Zusatzvereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.

Geschehen in doppelter Urschrift.

Berlin, den 12. November 1931.

BERNHARD Dr. von BÜLOW m. p.

Dr. CHVALKOVSKÝ m. p.

Vyslanectví republiky Československé
v Berlíně.

Berlín, dne 1. prosince 1931.

Pane státní tajemníku,

Odvolává se na dohodu sjednanou ve 4. bodě podpisového protokolu k dodatkové úmluvě z 12. listopadu 1931 k československo-německé hospodářské dohodě, mám čest Vám oznámiti:

Přezkoušení obsahu nastavovadel dehtových barviv podle čl. 4., odst. 1. dodatkové úmluvy nebude při dovozu do Československa zpravidla prováděno, bude-li k zásilkám přiloženo výrobcovo prohlášení podle přípojeného vzoru.

Používám také této příležitosti, abych Vám, pane státní tajemníku, opětně projevil výraz své obzvláštní úcty.

Dr. CHVALKOVSKÝ v. r.

Panu

státnímu tajemníkovi zahraničního úřadu

Dru B. W. von Bülow

v Berlíně.

Gesandtschaft der Českoslovakischen
Republik.

Berlin, den 1. Dezember 1931.

Herr Staatssekretär,

Mit Beziehung auf die in Ziffer 4 des Zeichnungsprotokolls zur Zusatzvereinbarung vom 12. November 1931 zum čechoslovakisch-deutschen Wirtschaftsabkommen getroffene Abrede beehre ich mich Ihnen folgendes mitzuteilen:

Eine Nachprüfung des Gehalts an den im Artikel 4, Abs. 1 des Zusatzabkommens genannten Streckungsmitteln wird bei der Einfuhr von Teerfarben nach der Čechoslovakei in der Regel nicht erfolgen, wenn den Sendungen eine Erklärung der Erzeugerfirma nach dem anliegenden Muster beigelegt ist.

Ich benutze auch diesen Anlaß, Ihnen, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Dr. CHVALKOVSKÝ m. p.

An den

Staatssekretär des Auswärtigen Amts

Herrn Dr. B. W. von Bülow

in Berlin.

Vzor.

Prohlášení.

Podepsaná (jméno dodávající vyrábějící
 firmy) v (místo) pro-
 hláší, že zásilka (počet a druh obalů), v ryzí váze
 kilogramů (označení dehtového barviva), určená pro
 (jméno a bydliště příjemce), neobsahuje celkem více
 než 80% kuchyňské soli, Glauberovy soli, dextrinu a sody nebo směsi těchto látek.

Vyrábějící firma ručí za správnost uvedeného údaje a jest si vědoma toho, že kdyby
 se zjistila nesprávnost tohoto údaje, byla by její dehtová barviva vyloučena z celního pro-
 jednávaní bez předchozího chemického rozboru. Mimo to mohlo by nastati i stíhání podle
 důchodkového trestního práva.

(Místo vyhotovení a datum.)

(Firma a podpis.)

.....

.....

Muster.**Erklärung.**

Die (Der) unterfertigte (Name der liefernden Erzeugerfirma) in (Ort) erklärt, daß die für (Name und Wohnort des Bestellers) bestimmte Sendung von (Anzahl und Gattung der Behältnisse) im Reingewichte von Kilogramm (Bezeichnung des Teerfarbstoffes) zusammen nicht mehr als 80% an Kochsalz, Glaubersalz, Dextrin und Soda oder an Gemenge dieser Streckungsmittel enthält.

Die Erzeugerfirma haftet für die Richtigkeit dieser Angabe und ist sich dessen bewußt, daß, falls die Unrichtigkeit der Angabe festgestellt wird, ihre Teerfarbstoffe von der Zollbehandlung ohne vorherige chemische Analyse ausgeschlossen werden. Außerdem kann eine Strafverfolgung nach dem Gefällsstrafrecht eintreten.

.....
(Ort und Tag der Ausstellung.)

.....
(Firma und Unterschrift.)

Zahraniční úřad.

Berlín, dne 1. prosince 1931.

Pane vyslanče,

Mám čest potvrditi příjem dnešního Vašeho přípisu, ve kterém jste mně oznámil, odvolává se na dohodu sjednanou ve 4. bodě podpisového protokolu k dodatkové úmluvě z 12. listopadu 1931 k československo-německé hospodářské dohodě, že

přezkoušení obsahu nastavovadel dehtových barviv podle čl. 4., odst. 1. dodatkové úmluvy nebude při dovozu do Československa zpravidla prováděno, bude-li k zásilkám přiloženo výrobcovo prohlášení podle přípojeného vzoru.

Běru Vaše prohlášení na vědomí a používám také této příležitosti, abych Vám, pane vyslanče, opětovně vyslovil ujištění své obzvláštní úcty.

BÜLOW v. r.

*Československému vyslanci**panu Dr. F. Chvalkovskému.*

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 1. Dezember 1931.

Herr Gesandter,

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, in dem Sie mir mit Beziehung auf die in Ziffer 4 des Zeichnungsprotokolls zur Zusatzvereinbarung vom 12. November 1931 zum deutsch-čechoslovakischen Wirtschaftsabkommen getroffene Abrede folgendes mitgeteilt haben:

Eine Nachprüfung des Gehalts an den im Artikel 4, Abs. 1 des Zusatzabkommens genannten Streckungsmitteln wird bei der Einfuhr von Teerfarben nach der Čechoslovakei in der Regel nicht erfolgen, wenn den Sendungen eine Erklärung der Erzeugerfirma nach dem anliegenden Muster beigelegt ist.

Indem ich von der Erklärung Kenntnis nehme, benutze ich auch diesen Anlaß, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

BÜLOW m. p.

An

*den Čechoslovakischen Gesandten**Herrn Dr. F. Chvalkovský.*